

Gyiich ne Wxaal San Pabel lo Men-Filipos

Rnab Pabel lo Dëdyuzh ne gaknonen Ne men-Filipos

¹ Noo nak Pabel, yrup noo Timotew ne kalaa ke xdxiiin Jesucrist kakaa gyiichree yxaal noo lo de yra de ne nuu de Filipos ne nak de xpén Jesucrist no le lo de yra de ne nak de men ne rnebééy lo xpén Jesucrist no le lo de yra de ne run de xyudar xpén Jesucrist.

² Dëdyuzh Xuz be yrup Ne Jesucrist gaknonen de yra de no yseleedx Ne gyelendxi lo de.

Rnab Pabel lo Dëdyuzh por men-Filipos ne rlaleedx Jesucrist

³ Te te chene rnileedx noo de yra de, syemper rdee noo dexkyizhtee lo Dëdyuzh.

⁴ No te te chene rnab noo lo Dëdyuzh por laa de, axtegue rzhiilen noo rlaa noo we

⁵ por ne run de xyudar noo rzëët de xdiiz Jesucrist desde ne wzelo de rlaleedx de Ne axtegue nedxeree.

⁶ Nanwen noo ne laa Dëdyuzh wneselo dxinwen gwa lad de yra de no laake Ne ylaa ne gyallo axtegue ne chiid Jesucrist ste.

⁷ Ryal ne rlebleedx noo zeree por laa de yra de, porke kanzaleedx noo de no porke laa de nak ne run xyudar noo lo ne wseleedx Dëdyuzh lo noo, nigle naaree ne nuu noo chegyiib, nigle chene

rruu noo xfabor xdiznzoon Jesucrist, nigle chene rzëët noo ne nli we.

⁸ Dëdyuzh nak ne nan palaltee ryaan noo de yra de zegne ryaan ke Jesucrist de.

⁹ Rnab noo lo Dëdyuzh chen mazre gyannelsaa de no chen mazre gaknan de no chen mazre tsuu xgyeryen de,

¹⁰ chen gyenen de gan gonezhe nak ne mazre wendee, chen zenga ybán de xnëz, chen chene chiid Jesucrist ste, che betre dol neeydet de, axtegue bet ynadet Ne lo de.

¹¹ Laa de yra de nak ne konyoo ne xnëz mbán de por Jesucrist, chen zenga saknzoon mén Dëdyuzh no saknon men Ne.

Jesucrist nak gyelembán

¹² Yra de ne no de rlaleedx Jesucrist, rlaan noo gaknan de ne yrandxee ne wzak noo, wzak noo we chen por laa we gakzëëtre xdiznzoon Jesucrist lo mén.

¹³ Yrandxee men ne rapkwent xyuloow rrey no le yra men ne nak noze mén, nan men ne por ne nak noo xpén Jesucrist neguin nuu noo chegyiib.

¹⁴ No ne rwii yra men ne rlaleedx Jesucrist ne nuu noo chegyiib, mazre rkalo men Ne; ndal men kesentyent rguu lextoo rzëët men xdiiz Ne lo mén sin ne bet rdxedet men.

¹⁵ Nli ne nuu mén rzëët xdiiz Jesucrist por gyelembidye no le por gyelengyizh, per nuuzeg men rlaa we por gyelwen.

¹⁶ Nu men rzëët xdiiz Jesucrist por gyelengyizh, rzëëdet meno por gyelwen, porke logne rlaan men nak ne sakzir noo lenchegyiib.

17 Per nuu men rzëeto por ne ryaan men noo, porke nan men ne por ne rzëet noo ne nli xdizn-zoon Jesucrist neguin nuu noo nee.

18 Per niguelzhe rzëet meno ydebgyiky ydeblex-too men o rzëedet zeg meno ydebgyiky ydeblextoo men, per kwenteske ne le men rzëeto, neguin nak ne rzhiilen noo.

No szhiilenre noo,

19 porke nan noo ne por ne rnab de lo Dëdyuzh yra de no por ne raknonen XEspíritu Jesucrist noo, sruu noo nee.

20 Logne rlaan noo no logne kambëz noo nak ne bet gyelentu tsuudet lo noo, sinke mazre gaknz-holeedx noo saknon noo Jesucrist zegne rzaknon noo Ne syemper, niguelzhe wet noo, niguelzhe mbán noo.

21 Porke por noo, por Jesucristendxee mbán noo; per belne guet noo, mazre wendee nga, chen ydxiin noo lo Ne.

22 Per belne por ne ylar noo xdxiiin Jesucrist nak ne ybánre noo nee gyëzlyuree, cheguintegue si nandet noo gonezhe nak ne kwe noo.

23 Delo lo gyelgut no le lo gyelembán, nandet noo gan gonezhe kwe noo; te ke zoon noo pezee guetgue noo, chen gya noo lo Jesucrist, porke neguin nak ne mazre wendee por noo.

24 Per le ne ybánre noo, wendee we por laa de yra de.

25 Nanwen noo ne sbánre noo, zuur noo nee gyëzlyuree chen gunre noo xyudar de tsanalre de xnëz Dëdyuzh no chen mazre yzhiilen de ne che rlaleedx de Jesucrist,

26 chen chene chiid noo lo de ste, kesentyent yzhiilen de ne nak de xpén Jesucrist.

²⁷ Noze ne guye gan pezee ybán de zegne ryal ybán de ne nak de xpén Jesucrist, chen zenga niguelzhe chiid noo wii lo de, niguelzhe chiidet noo, per rlaan noo gon noo diiz ne rsalzaandet de ne tebegue nak de, tese rye de gan pezee ylaa de chen ylaleedxre de xdiznzoon Jesucrist,

²⁸ axtegue rdxedet de mén ne rlaandet kwii de; porke nga nak ne ryen ne zak yra mén guin perdid no ryen ke ne laa de yra de nak ne yláá lo dol. Laa Dedyuzh nak ne rlaa neree.

²⁹ Porke por Jesucrist let nozdet neden de ne ylaleedx de Ne, sinke no ke ne gak de sufrir por laa Ne.

³⁰ Tese ne rak be sufrir por ne rzëet be xdiznzoon Jesucrist; che wii de pezee wak noo sufrir no naaree ron de diiz pezee kayakre noo sufrir.

2

Wlaa Jesucrist zegnak mén ne bet nondet

¹ Belne ryenen de ne laa Jesucrist rguu lextoo de yra de por ne ryaan Ne de, belne ryenen de ne laa Espíritu Sant raknonen de, belne ryenen de ne kesentyent wen de lo xkompanyer de, belne rles lextoo de semén de,

² gulaa ne mazre yzhiilen noo: tebegue gugak, gugyanelsaa, tebegue ne guguu lextoo de yra de, tebegue ne gulebleedx.

³ Yrandxee ne rlaa de, ylaadet do por gyelengy-izh, ni ylaadet do noze por ne gyeep xeblaan de, sinke gulaa we zegnak men ne ni nondet, no rap de degne sak de xkompanyer de zegnak men ne nondee ke lo de.

⁴ Ni te de yedet ne wen nonchee por laa de, sinke guye we no por semén de.

⁵ Gugak lo xkompanyer de zeg wak ke Jesucrist.

⁶ Mase Dëdyuzh nak Ne, per wzudípdet Ne ne nye ne Dëdyuzh nak Ne,

⁷ Iel wsan Ne xgyelnon Ne; wak Ne zegnak mos, wal Ne zeg ral mengyëzlyu.

⁸ No or ne le Ne che wak mén, wlaa Ne zegnak te mén ne bet nondet, kesentyent won Ne xdiiz Xuz Ne, wet Ne lo kruz, mase kesentyent ntu ne ret mén lo kruz.

⁹ Por neguin kesentyent wlanon Dëdyuzh Ne no wseleedx Dëdyuzh la Ne ne mazre nondee ke lo yrandxee la mén,

¹⁰ chen chene gon mén la Ne, yrandxee mén suzhib, nigle men ne nuu gyeybaa, nigle men ne nuu gyëzlyu, nigle men ne nuu lenlyu,

¹¹ no yrandxee men gue ne laa Jesucrist nak ne rnebééy, chen saknsoonre men Dëdyuzh Xuz Ne.

Mén ne rlaleedx Jesucrist nak bnii nee gyëzlyuree

¹² Ryaan noo de yra de. Orrenaa bes zegwa zegne won de xdiiz noo chene wkaa noo lad de, zenga ke gugono o mazre gugondoo naaree ne nuu noo nat. Kon gyelerdxeeb no kon gyelenzebnež gulaa ne xnëz ne nak de men ne che wlaá lo dol.

¹³ Porke laa Dëdyuzh nak ne rseleedx ne rlaan de ylaa de zegne rlaan Ne no laa Ne run xyudar de ne rlaa do.

¹⁴ Gulaa we yra we sin ne bet guedet de, sin ne tildiizdet de,

¹⁵ chen bet yniidet mén por laa de no chen gaknyoo ne bet xdoldet de no chen gaknyoo ne nli

zhiin Dëdyuzh nak de, xnëz mbán de lad yra mén ne za nëzmal no le ne che wak perdid. Laa de yra de nak zegnak te bnii lad men yra men nee gyëzlyuree

¹⁶ ne rsalzaandet de xdiiz Dëdyuzh, diiz ne rguu gyelembán, chen chene chiid Jesucrist, nzoon tsuu lextoo noo por laa de yra de ne nan noo ne let nozdet xla zad wkaa noo, ni let nozdet xla wlaa noo dxiin.

¹⁷ Niguelzhe axtegue xgyelembán noo koleedx noo, chen gun noo xyudar de yseyal de dxiin ne kalaa de por ne rlaleedx de Jesucrist, axtegue rzhiilen noo ylaa noo we chen yzhiilen be yra be.

¹⁸ Zenga ke guzhiilen yra de zegne rzhiilen ke noo.

Timotew yrup men Epafrodito

¹⁹ Belne yna Jesucrist, yxaalgue noo Timotew chiid wii lo de yra de, chen tsuwen lextoo noo chene gon noo diiz ne wen za de.

²⁰ Porke yëtenre noo ste mén ne nli za de lextoo no ne rlebleedx por laa de yra de zegne rlebleedx ke noo por laa de, nunegue lextoo Timotew nak ne za de.

²¹ Porke yrandxee mén noze por laake men za lextoo men, zadet lextoo men ne ylaa men ne rlaan Jesucrist.

²² Per che nan de pezee wen Timotew, run Timotew xyudar noo ne rzëet noo xdiznzoon Jesucrist. Penon te mee ne run xyudar xuz wun Timotew xyudar noo.

²³ Negan pe gakdet yxaalgue noo Timotew chiid Timotew wii lo de zegne gakanse noo pezee za xkwent noo nesree.

²⁴ No nanwen noo ne sniiz Dëdyuzh si no ke noo chiidgue wii lo de yra de.

²⁵ No ryenen noo ne rkyiin yxaal ke noo Epafrodito ne rlaleedx ke Jesucrist no ne wxaal ke de por ne gun men xyudar noo lo xelyaaz noo no ne run xyudar noo lo dxiinree ne kalaa noo no ne nak xkompanyer noo ne nak noo zegnak soldad ne ra lo dil;

²⁶ porke kesentyent rlaan men kwii men de yra de no axtegue ngyidet wuu lextoo men porke waknan de ne wzhuun men.

²⁷ Nli wzhuun men mer mer nyet men, per wles lextoo Dëdyuzh men, no let nozdet laa men wles lextoo Dëdyuzh, sinke wles ke lextoo Ne noo, chen tsunlesdetre lextoo noo mazre ke ne che nunleso.

²⁸ Por neguin nak ne yxaalgue noo men lo de wa, chen yzhiilen de yra de ne kwii de men ste no chen beeytee tsunles lextoo noo.

²⁹ Axtegue guzhiilen gukwii lo men wa ne nak men xkompanyer de ne rlaleedx de Jesucrist no syemper gugaknzebnëz lo mén ne nak zegnak men,

³⁰ porke por ne rlaa men xdxiiin Jesucrist, mer mer nyet men; wboleedx xgyelembán men lo gyelgut por ne wun men xyudar noo wlaa men logne wundet de gan nlaa de laa zhal de.

3

Logne mazre nondee nak ne ylaleedx mén Jesucrist

¹ Orrenaa yra de ne no de rlaleedx Jesucrist, guzhiilen por Jesucrist. Por noo rëedendet noo

rkaa noo ne che ke wkaa noo, porke rkyiino por laa de.

² Gugap kwent lo yra mén ne nzaz zeg nzaz mëek, men ne rlaa ne mal, men ne rkyeen ne ruu mén beey ne ruu men-Israel.

³ Porke laa be yra be nak men ne nlipee nuu beey, laa be nak men ne rzaknon Dëdyuzh por XEspíritu Ne no nsoon nuu lextoo be ne nak be xpén Jesucrist no rkalodet be xkoxtumber mén.

⁴ Mase no ke noo ryal ykalo we. Per belne nuu mén nuu lextoo ne ryal men ykalo meno, noo nak ne mazre ryaldee ykalo we.

⁵ Porke chene wluzh xun gbiz ne wal noo, wuu noo beey ne ruu men-Israel; men-Israel nak noo; xnëz Benjamin zëed noo; men-hebreo nak noo porke men-hebreo nak xegwzan noo; wlaa noo zegne zëed lo xley men-Israel zegne rlaa farisew porke farisew wak noo.

⁶ Por ne kesentyent wanal noo xkoxtumber men-Israel, axtegue winyaan noo men ne rlaleedx Jesucrist. Yrandxee ne zëed lo ley wlaa noo; axtegue rut bet nadet lo noo.

⁷ Per yrandxee neree ne kesentyent wsaknon noo chekwlo, naaree ne che rlaleedx noo Jesucrist, che rzak noo we zegnak ne bat rkyiindet.

⁸ Yrandxee kos rzak noo we zegnak ne bat rkyiindet; mazre nondee ne rlaleedx noo Jesucrist. Por laa Ne wsalzaan noo yra neguin, yrandxoo che rzak noo we zegnak yubeed, por ne nak noo xpén Ne

⁹ no por ne che tebegue nak noo yrup noo Ne. Wak perdon xdol noo, per nakdeto por ne xnëz wlaa noo ne zëed lo ley, sinke le we nak por ne

rlaleedx noo Ne, porke por ne rlaleedx noo Ne, wun Dëdyuzh perdon xdol noo.

¹⁰ Logne rlaan noo nak ne ynebeywen noo Jesucrist no ne gap noo poder ne rap Ne chene wban Ne no ne gak noo sufrir zegne wak Ne sufrir no ne koleedx noo xgyelembán noo zegne wboleedx Ne xgyelembán Ne,

¹¹ chen yban noo chene yneban Dëdyuzh yra mengut.

Logne wlaa Pabel

¹² Nakdeto ne che run noo gan rlaa noo yra neree, ni nakdeto ne che xnëz xnëzendxee nak noo; sinke le noo kayer gan pezee gun noo gan ylaa noo we, porke por neguin nak ne wlaa Jesucrist noo xpén Ne.

¹³ Nadet noo lo de ne che run noo gan rlaa noo we. Logne rlaa noo si nak ne rye noo gan pezee nitleedx noo yra ne wlaa noo chekwlo no le noo rdeer fwers rye noo gan pezee gun noo gan ylar noo ne ryal ylaa noo,

¹⁴ chen gun noo gan ydxiin noo ledne ryal ydxiin noo, chen ykakwent noo premye gyeybaa, premye ne rbëz Dëdyuzh noo ykakwent noo por ne nak noo xpén Jesucrist.

¹⁵ Yrandxee be ne che nanwen be xdiiz Dëdyuzh rap be degne zeree tsuu lextoo be; per belne nuu de wregue nuu lextoo, Dëdyuzh ylaa ne gyenen do.

¹⁶ Per logne ylaa be si, rap be degne ybán be zegne che rdee be kwent.

¹⁷ Yra de ne no de rlaleedx Jesucrist, gulaa zegne rlaa noo no gukwii pezee rlaa yra mén ne rlaa zegne rlaa noo yra noo.

¹⁸ Che ndal tir na noo neree lo de, per orree axtegue roon noo rzëët noo we ste ne ndal mén ne nyaan nuu lextoo nuu chene ron men ne wet Jesucrist lo kruz por xdol men.

¹⁹ Per chene gyal ydebo, laa yra men guin nak ne luzh, porke teblöse ne rlaan led men ylaa, neguin nak ne za lextoo men; lugar ne ytuunen men, lel rugya lextoo men ne rlaa meno; teblöse ne nuu nee gyëzlyuree rlebleedx men.

²⁰ Per le laa be yra be, gyeybaa ngab be no che kambëz be ne yruu Jesucrist gyeybaa chiid Ne ste, laa Ne wsela be lo dol.

²¹ Laa Ne nak ne ytsaa xkwerp be ne luzh, chen gako zegnak xkwerpnzoon Ne; kon poder ke ne rap Ne ne rnebëéy Ne yrandxee kos, kon poder ke guin ylaa No.

4

Rap mén degne yzhiilen men por Jesucrist

¹ Yra de ne no de rlaleedx Jesucrist, ryaan noo de, kesentyent rlaan noo kwii noo de, laa de yra de ne nak de xgyelgwzhiil noo no ne nak de xepremye noo; ysalzaandet de ne rlaleedx de Jesucrist.

² Orrenaa rnab noo lo Evodia no le lo Síntique ne tebegue gak men por ne rlaleedx men Jesucrist.

³ Le lo de ne nak de xkompanyer noo lo xdxiiin Dëdyuzh, rnab noo ne gun de xyudar yrup wnaa gwa porke laa men nak ne wun xyudar noo ne wzëët noo xdiiz Jesucrist yra men Clement no le stebëd men ne wun xyudar noo. Le la men yra

men che kagyiich lo liber ne ka la yrandxee mén ne rap gyelembán ne nunk luzhdet.

⁴ Syemper guzhiilen yra de por Jesucrist. Ynague noo we ste: ¡Guzhiilen!

⁵ No gukonyoo lo yra mén ne wen de. Che wyob chiid Jesucrist.

⁶ Bet tsadet lextoo de, sinke syemper lo Dëdyuzh gunab, ledxnya Ne gusan yrandxee kos no gudee dexkyizhtee lo Ne.

⁷ Lex laa Ne yseleedx xgyelendxi Ne lo de, gyelendxi ne kesentyent nsoon ne rundet mén gan ydee men kwent; laa gyelendxi guin gaknonen lextoo de no le ggyeryen de por Jesucrist.

Logne ryal ylebleedx mén

⁸ Ne lultim yna noo lo de yra de, teblöse ne nli gulebleedx, teblöse ne ryal, teblöse ne xnëz, teblöse ne döldet, teblöse ne wen, teblöse ne ryeeep xeblaan; teblöse ne wen ne rap me degne saknon me, neguin gulebleedx.

⁹ Gulaa zegne wneluu noo de, gulaa zegne na noo lo de, gulaa zegne won de wzëët noo, gulaa zegne wii de ne wlaa noo. Gulaa yra neree, lex laa Dëdyuzh yseleedx gyelendxi lo de no gaknonen ke Ne de.

Wun men-Filipos xyudar Pabel

¹⁰ Kesentyent rzhiiilen noo por Jesucrist ne wnileedx de noo ste. Nadet noo ne wnitleedxlel de noo, sinke wzëldet gan pezee nyun de xyudar noo.

¹¹ Ni nadet noo neree lo de por ne rzak noo lyaaz. Che wzelbëënen noo ne rzak lextoo noo kon logne rapendxee noo.

¹² Che nan noo pezee nak chene rzak me gyelzi no nan ke noo pezee nak chene kesentyent rap me ne rkyiinen me. Che yrandxoo wii noo, nigle chene ru noo axtegue ryezaa noo, nigle chene baanske rak lextoo noo rlaanen noo, nigle chene axtegue sober rako lo noo, nigle chene axtegue yëto lo noo.

¹³ Yrandxoo run noo gan rdesu noo lo we porke laa Jesucrist rseleedx fwers lo noo.

¹⁴ Per wen wlaa de yra de ne wun de xyudar noo wdee noo lo xelyaaz noo.

¹⁵ Laa de yra de ne nak de men-Filipos nan de ne chene wzelo noo wzëët noo xdiznzoon Jesucrist chene wruu noo Macedonia, rutre men ne rlaleedx Jesucrist wundet xyudar noo, nunegue laa de yra de ne nak de xpén Jesucrist nak ne wun xyudar noo.

¹⁶ Zenga ke chene wkaa noo Tesalónica, txup tson tir wxaal de goon por ne tee noo lo xelyaaz noo.

¹⁷ Nadet noo neree lo de chen por ne yxaalre de goon lo noo, sinke logne rlaan noo nak ne ylar de ne wen ne rzak lextoo Dëdyuzh.

¹⁸ Yrandxee ne wkeeb de lo Epafrodito, yra we che wkakwent noo axtegue sober rako lo noo; neree ne wxaal de nako zegnak ne rseleedx mén lo Dëdyuzh, nako zegnak guux ne nzoon rree ne rtseleedx Dëdyuzh.

¹⁹ Por Jesucrist yseleedx Dëdyuzh yrandxee ne ykyiinen de por gyelenzaknzoon ne rap Ne.

²⁰ Saknon be Dëdyuzh Xuz be ydeblo siguelendxee. Zengaw.

Diztyuzh ne zob nii gyiichree

²¹ Gudee diztyuzh lo yra xpén Jesucrist. Yra xkompanyer be ne nuu lo noo nee rxaal diztyuzh lo de yra de.

²² Yra xpén Jesucrist, axtegue men ne rlaa dxiin ruxyuu rrey-Roma, rxaal diztyuzh lo de yra de.

²³ Jesucrist gaknonen de yra de. Zengaw.

**Xdiiz Dëdyuzh kon disa
New Testament in Zapotec, Santa María Quiegolani
(MX:zpi:Zapotec, Santa María Quiegolani)**

copyright © 2010 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Zapotec, Santa María Quiegolani

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Zapotec, Santa María Quiegolani

© 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files
dated 29 Jan 2022
ed3c6cac-58eb-50cf-b752-168d697caa85